

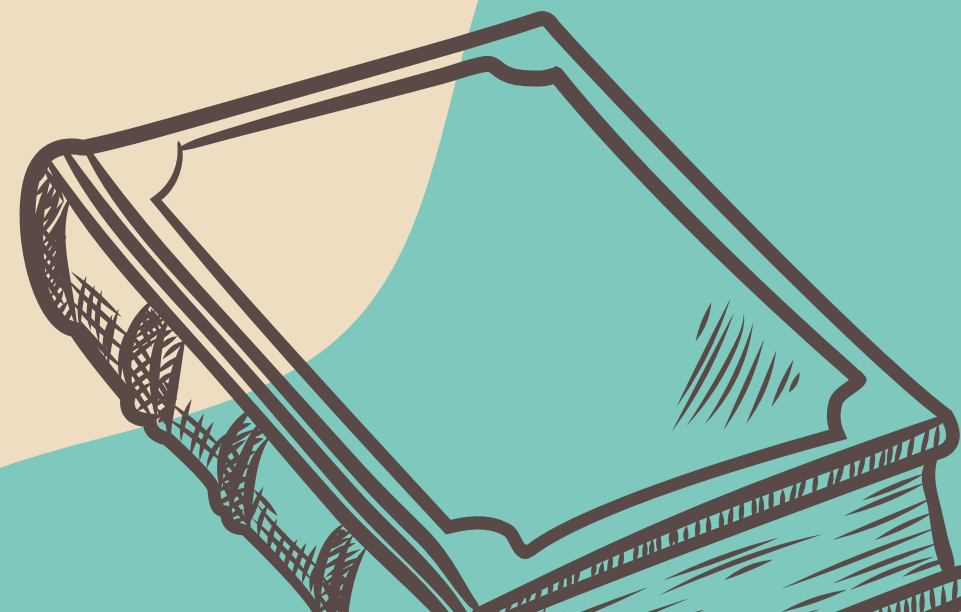
# Textos literarios \*LE en las primeras etapas de formación en traducción general DE→ES

MARÍA TERESA SÁNCHEZ NIETO

Universidad de Valladolid

Facultad de Traducción e Interpretación

[mariateresa.sanchez.nieto@uva.es](mailto:mariateresa.sanchez.nieto@uva.es)



# Contenidos

01 - Intro: el reto

02 - Textos \*LE: definición y tipología

03 - Tipos de ejercicios y formas de trabajo

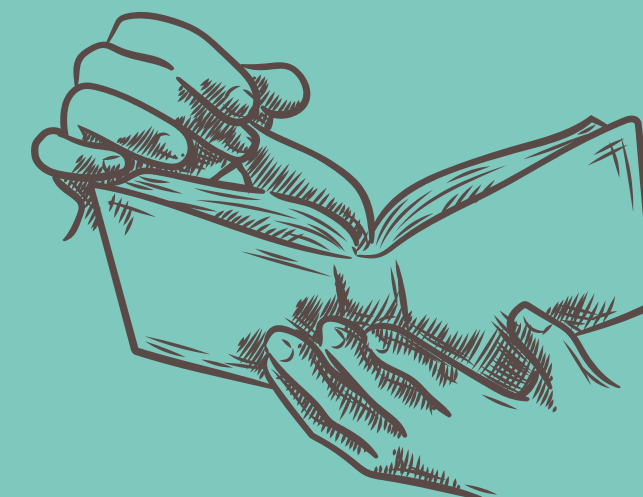
04 - Problemas de traducción

05 - Conclusiones: ventajas e inconvenientes



**01 - El reto:**

**Entrenamiento paralelo de la competencia traductora  
competencia lingüística de la lengua C (alemán)**



# El reto: el marco docente (I)

**Schmidhofer (2020: 82, 85, 90)**

Factores de didáctica universitaria tras Bolonia

- shift from teaching to learning
- employability (Markt als Bezugspunkt)
- Vom Wissens- oder Kompetenzerwerb zum Sammln von ECTS-Credits

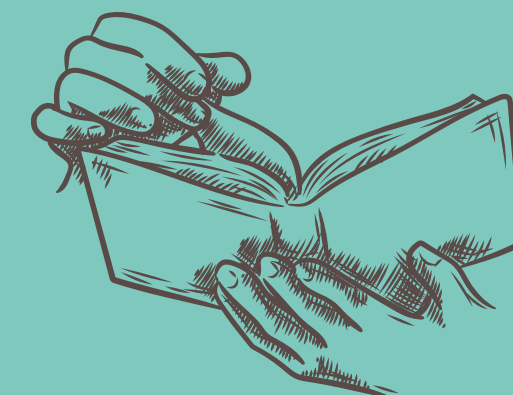
**Schmidhofer (2020: 95)**

Diferenciar entre la **competencia traductora** y **competencia de postedición**  
Forzar la adquisición de la competencia traductora como base para para poder enfrentarse críticamente a la tecnologización del proceso traductor

**Cerezo et al (2021: 150)**

Desarrollo de la autopercepción del estudiante de traducción

- de usuario de la lengua a experto en lenguas y traductor/intérprete profesional en ciernes



# El reto: el marco docente (2)

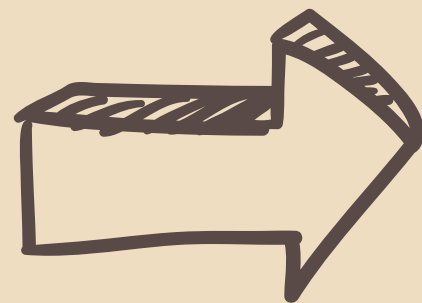
Schmidhofer (2013: 99 y ss.)

Objetivos de la enseñanza de lenguas en los programas de traducción=> enfocados a la futura labor traductora

- desarrollar a fondo la comprensión lectora global y detallada
- conocer las convenciones de escritura de la LM
- ampliar conocimientos léxicos receptivos
- ..

Actitudes:

- Disposición a realizar una importante inversión de tiempo => trabajo autónomo
- Permitir que el estudiante tenga experiencias de éxito



**APOYO  
DESDE LAS CLASES  
DE TRADUCCIÓN**



Weinberg Alarcón et al (2018:307)

Dificultad de extrapolar los contenidos significativos de asignaturas clave para la formación de traductores a las asignaturas disciplinares

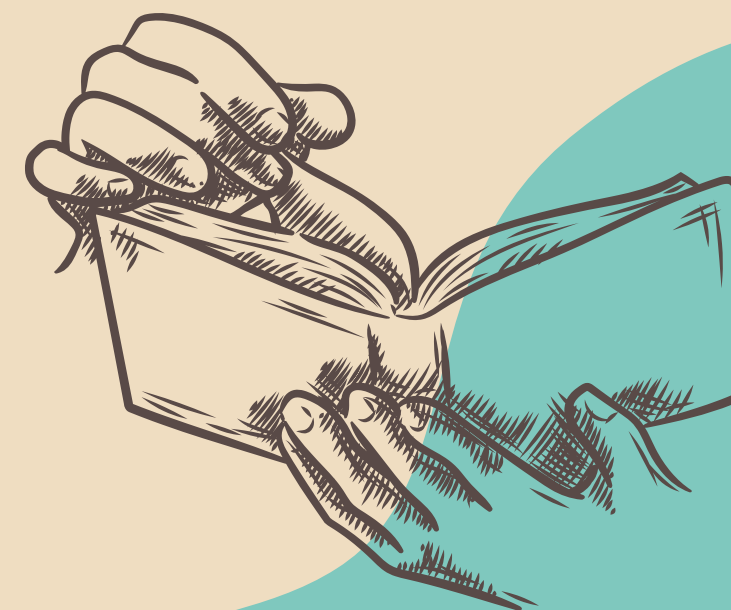
- actividades de comprensión lectora para aplicar en el aula de traducción
- importancia de la comprensión pormenorizada del texto (324)

Weinberg Alarcón et al (2018:324)

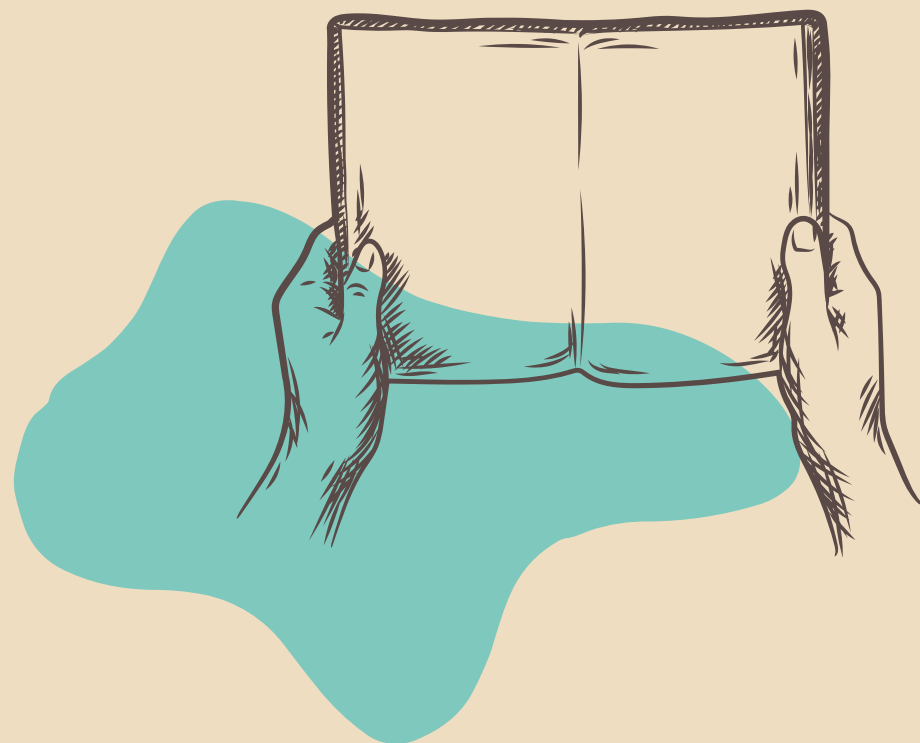
Apoyo para lograr nivel de comprensión necesario para traducir: AUMENTO de la lectura en la lengua de trabajo



¿Trabajar con textos \*LE en las clases de traducción en los semestres iniciales de la formación en traducción con la lengua C?



## 02 - Textos \*LE: definición



### Repertorio limitado de estructuras y vocabulario

Proporcionados al autor por la editorial

Orientación a niveles de competencia lingüística



### Grupos de lectores prototípicos

- Escolares
- Estudiantes
- Adultos

Adaptación a mundo cognitivo e intereses



### Múltiples niveles informativos: explícitos

- Texto
- Notas a pie de página (vocabulario)
- Ilustraciones
- Información cultural
- Información gramatical

## 02 - Textos \*LE: tipología

### Orientación a géneros

Periodísticos

literarios

Textos "pragmáticos"

### Disponibilidad

Comerciales

No comerciales



# 02 - Textos \*LE: tipología - ejemplos

## 01

### Presse & Sprache

Die Sprachzeitung

<https://www.sprachzeitungen.de/uber-uns>

- Textos periódicos sobre temas de actualidad
- A2-C2
- DE PAGO
- Carl Ed. Schünemann KG

## 02

### Vitamin.de. Journal für junge Deutschlerner

- journalistische Texte von deutschen Muttersprachlern für DaF bearbeitet
- Una rúbrica especial: "Studium in Deutschland"
- A2-C2
- DE PAGO
- Verein Vitamin.de e.V.

## 03

### Deutsch Perfekt

Zeit Sprachen

<https://www.deutsch-perfekt.com/>

- reportajes informativos, consejos prácticos para vivir en Alemania, entrevistas, ejercicios
- DE PAGO
- Spotlight Verlag

## 04

### Libros de texto

- Manuale: en las lecciones (algunos literarios)
- Prüfungstrainer: Fertigkeit lesen (diferentes géneros, también literarios en B1, B2)
- Kommentierte Übersetzungen (alt)
- Handreichungen Literatur im DaF-Unterricht
- internationales

## 05

### Top-Thema mit Vokabeln Langsam gesprochene Nachrichten

<https://www.dw.com/es/aprender-alem%C3%A1n/s-4639>

- Deutsche Welle - Learn German
- Reportaje periódico
- Noticia periódica
- B1-C1
- GRATIS

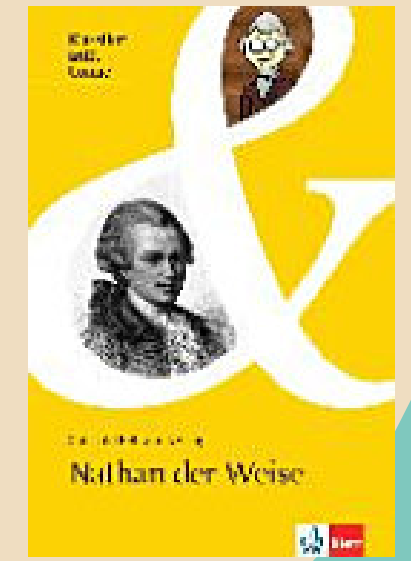
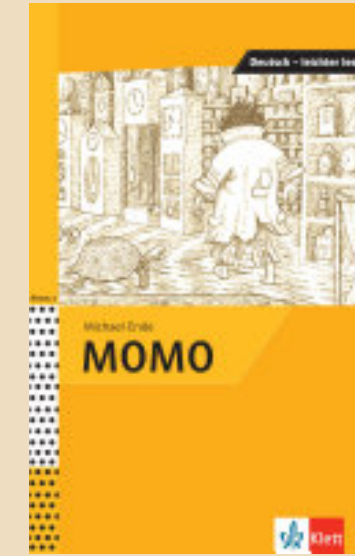
## 06

### Lecturas DaF

Cornelsen, Hueber, Klett-Langenscheidt...

# 02 - Textos \*LE: tipología - ejemplos de lecturas DaF

## 1 Textos literarios simplificados



## 2 Krimis



## 3 Kurzgeschichten (ej. Leonhard Thoma, Tanja Nause, Lena Töpler, ed. Hueber/Idiomas)



## 4 Serien (ej. Leo & Co, Lengenscheidt)

# 03 - Tipos de ejercicios y formas de trabajo



## Vorentlastung

- refrescar ideas sobre género textual
- recodar tipos de perspectivas narradoras
- presentar personajes (series)

## Lectura en profundidad

- definir tema principal y postura del narrador
- analizar personajes
- punto crítico: establecer RITMO de lectura

## Simulación de encargo

- traducción editorial
- definir tipo de receptor y anticipar posibles problemas

## Traducción

- Todo el texto
- Traducción e capítulos seleccionados y resumen de los capítulos intermedios
- Corrección de resúmenes con errores
- Traducción inversa de resúmenes de alumnos

## Escritura creativa

- inventar nuevos finales
- condensar la historia en un haiku
- transformar la historia en una noticia
- generar una entrevista con el personaje

## Creación de flujos de trabajo, con o sin herramientas TAO

- Roles de traductor y revisor
  - en un entorno moodle (p. ej. foro con mensajes editables o respuestas)
  - en un entorno nube (p. ej. Memsorce)
  - en un entorno escritorio (p. ej. memoQ con exportación e importación de archivos bilingües)
- OCR del texto y posterior limpiado :(

## Creación de recursos de traducción

- elaboración de glosarios bilingües generales
- Elaboración de glosarios bilingües especializados (p. ej. de verbos con su régimen)
- Importación de tablas excel a herramientas TAO que ya conozca el alumno

# 04 - Problemas de traducción

Nord (2009: 234-37)

## PÜP (pr. pragmáticos)

Nuevo encargo de traducción =>  
Integración en el polisistema literario español

Nuevo lector => definir características

Establecer posibles normas editoriales (p. ej., la posibilidad de utilizar notas a pie de página) y anticipar decisiones

## KÜP (pr. culturales)

Siezen/duzen

Negociar si es necesario transcrear escenario de la acción (Alemania/Austria/Suiza => España) o, en caso de mantener el escenario extranjero, cómo se va a presentar al nuevo lector:

- extranjerización
- domesticación
- amplificación

## SÜP (pr. del par de lenguas en transición A2-B1)

tiempos verbales en secuencias narrativas:

Perfekt/Präteritum equivalen a

- pretérito indefinido
- pretérito imperfecto
- pretérito perfecto
- pluscuamperfecto

Calco gramatical de los tiempos verbales vs. recurso a perífrasis verbales aspectuales del español

Ortotipografía contrastiva

- raya vs. comillas en la representación de los diálogos
- relación de la raya con otros signos de puntuación en los incisos narrativos

# 05 - Conclusiones (I)

## Ventajas del uso de textos literarios \*LE en la formación inicial de traductores (lengua C)



01

Estímulo para la lectura en alemán como parte del esfuerzo personal

- ¿salto hacia otras literaturas?

02

Entorno seguro para entrenar la competencia traductora y las subcompetencias **lingüística** y **cultural**,

- muy diferenciado de los entornos en los que se entrenará posteriormente la competencia de postedición

03

Se fomenta el trabajo autónomo gracias a

- longitud
- didactizaciones y ejercicios => control de la comprensión

04

Recursos lingüísticos controlados => red de seguridad

- arriesgar en la toma de decisiones traductorales
- avanzar sin abrumar => sensación de éxito

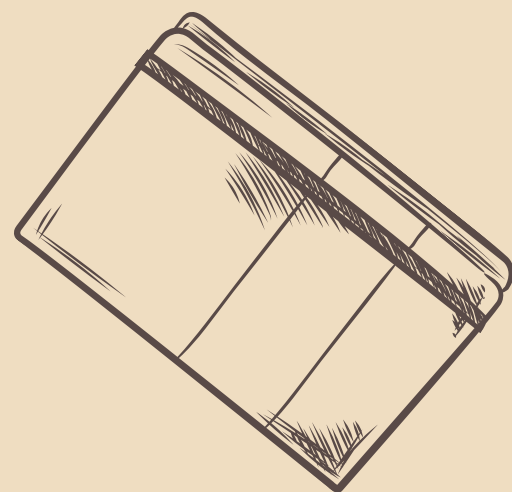
05

Permite el trabajo en equipo y emular entornos profesionales verosímiles

- "transferencia" (p. ej. en lecturas públicas dramatizadas; L. Thoma => Hörspiele)

# 05 - Conclusiones (2)

**Dificultades para el  
del uso de textos  
literarios \*LE en la  
formación inicial de  
traductores  
(lengua C)**

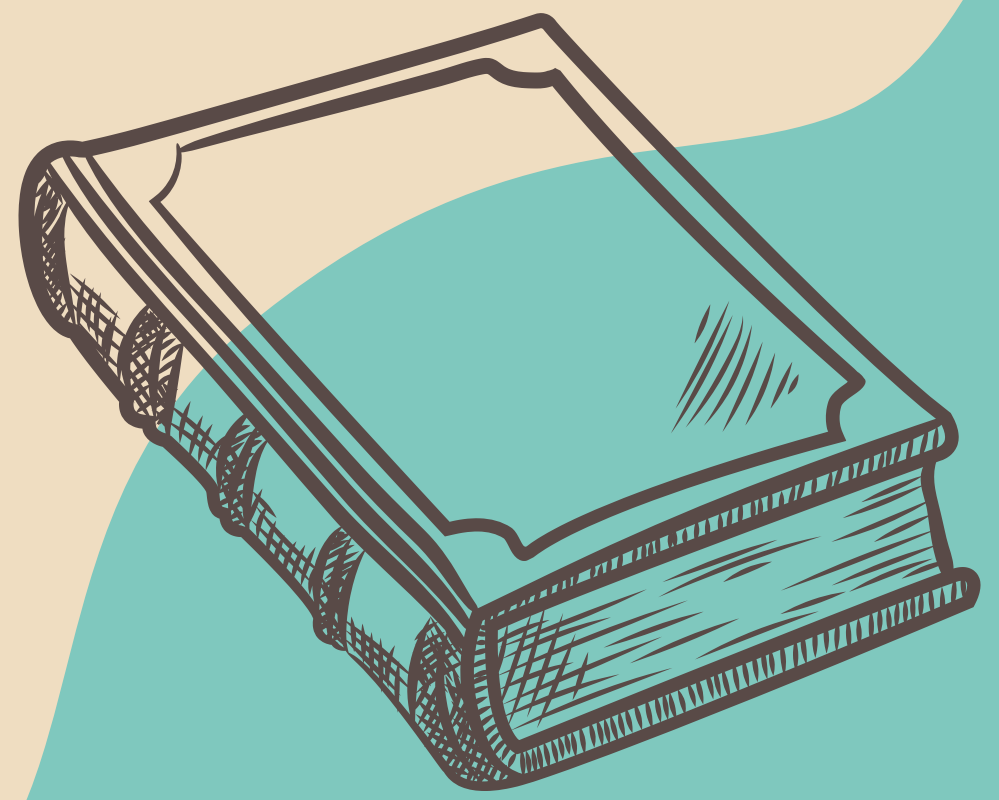


- Muchos estudiantes no están dispuestos/acostumbrados a leer textos largos
- Absentismo y falta de compromiso comprometen el trabajo del grupo
- Mala gestión del tiempo de trabajo autónomo o falta de conciencia de su necesidad



# Gracias

[mariateresa.sanchez.nieto@uva.es](mailto:mariateresa.sanchez.nieto@uva.es)



- Cerezo Herrero, Enrique, Astrid Schmidhofer, y Melita Koletnik. 2021. «An LSP Framework for Translation and Interpreting Pedagogy». *Revista de Lenguas para Fines Específicos* (June):140-56.
- Elena, Pilar. 2008. «Estudio contrastivo de determinadas características secuenciales (alemán-español) como base para la enseñanza de la traducción (literaria)». *Lebende Sprachen* 53(4):173-78.
- Rodilla, Itziar Hernández. 2018. «¿Qué puede cambiar la literatura para los traductores?» *TRANS. Revista de Traductología* (22):251-58.
- Schmidhofer, Astrid. 2013. «La especificidad de la enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera en los Estudios de Traducción». *Alfinge. Revista de Filología* 95-114.
- ---. 2020. «Ausbildung von Translatoren im 21. Jahrhundert». *trans-kom* 13(1):79-106.
- Schmidhofer, Astrid y Enrique Cerezo Herrero. 2021. *Foreign Language Training in Translation and Interpreting Programmes*. Berlin, Deutschland: Peter Lang Verlag.
- Weinberg Alarcón, Jimena, Raúl Caamaño Matamala, y Lisette Mondaca Becerra. 2018. «Comprensión lectora: propuestas didácticas para el lector-traductor». *Sendebarr. Boletín de la Facultad de Traductores e Interpretes de Granada* 29:305-27.

